



Openbare aanbesteding

Identificatie van de organisatie :

De Europese groepering voor territoriale samenwerking "Eurometropool Lille Kortrijk Tournai" (ELKT)

Hoofdkantoor: 2, Boulevard des Cités Unies, CS 70043 - 59 040 Lille Cedex (Frankrijk)

Kantoren : Leiestraat 22 - 8 500 Kortrijk (België)

Tel: 00 32 56 23 11 00

Onderwerp van het contract :

Vertaling en ondertiteling voor NL/FR video's - MEDIACONNECT - 48 maanden

Aanbestedingsprocedure :

Aangepaste procedure voor de toepassing van de artikelen 26-II en 28 van de Code des marchés publics.

Selectiecriteria :

De offertes worden beoordeeld op basis van :

- prijs (70%)
- de kwaliteit van de organisatie van het team (30%).

Het hoogst gerangschikte bod wordt geselecteerd.

Startdatum : 17 sept 2024

Uiterste datum voor het indienen van inschrijvingen: 17 oktober 2024 - 12.00 uur

Opvragen van specificaties :

Uitsluitend per e-mail naar info@eurometropolis.eu

en.romain.maurer@eurometropolis.eu

Adres voor de indiening van inschrijvingen :

Uitsluitend per e-mail naar info@eurometropolis.eu

en.romain.maurer@eurometropolis.eu

Geldigheidsduur van de offertes: 30 dagen vanaf de uiterste datum van het indienen van offertes.

Varianten: varianten zijn verboden.

Bewijs van de kwaliteiten en capaciteiten van de kandidaat: Lijst van referenties.

Talen: de offerte is opgesteld in het Frans en het Nederlands voor een beter begrip, maar alleen de FR-versie is wettelijk bindend (dien de FR-versie van het contract (zie op het eind van dit document) in voor de offerte); de andere documenten waaruit de offerte bestaat die door de kandidaat wordt ingediend, mogen echter in het NL zijn opgesteld.

Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai

1. ALGEMENE CONTEXT

Voorstelling van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai

Wat is de Eurometropool?

De Eurometropool heeft een oppervlakte van 3.589 km² en bestaat uit 152 gemeenten in Vlaanderen (West- en Zuid-Vlaanderen), Wallonië (Picardisch Wallonië) en Frankrijk (de 90 gemeenten van de Europese Metropool Rijsel), en telt 2,1 miljoen Franstalige en Nederlandstalige inwoners. Het is ook een Europese Groepering voor Territoriale Samenwerking (EGTS), die 14 Franse en Belgische (Waalse en Vlaamse) overheidspartners verenigt: 2 staten, 3 gewesten, 3 departementen en provincies en 5 intercommunales. Deze organisatie verenigt een brede waaier aan vaardigheden om op het terrein actie te ondernemen.

Wat doet het?

De Eurometropool verenigt alle vitale Franse en Belgische krachten in het gebied: mandatarissen, instellingen, openbare diensten en het maatschappelijk middenveld (bedrijfsleiders, verenigingen, vakbonden, studenten, kunstenaars, enz.) om op het terrein actie te ondernemen en sneller in de praktijk te brengen wat nuttig is voor alle burgers van het Frans-Belgische gebied.

Het Grensoverschrijdend Agentschap smeedt banden en slaat bruggen

De Eurometropool vertrouwt op haar Agentschap in Kortrijk (Kortrijk, Vlaanderen), dat acht personeelsleden telt, om de actoren samen te brengen, wat een voorwaarde is voor elke actie. Het werkt met hen samen om ervoor te zorgen dat de partners samenwerken om de geplande acties uit te voeren via groepen onder leiding van verkozenen en vertegenwoordigers van het maatschappelijk middenveld. Het Agentschap ontwikkelt multiculturele waarden, samenwerking en co-constructie, innovatie en een focus op mensen.

MEDIACONNECT

MEDIACONNECT is een Frans-Belgisch project dat wordt gefinancierd door Interreg France-Wallonie-Vlaanderen.

MEDIACONNECT heeft als doel het grensoverschrijdende samenwerkingsgebied te ontwikkelen, te versterken en aantrekkelijker te maken om zo bij te dragen aan een grotere sociale, culturele en toeristische cohesie in deze Frans-Belgische regio.

Het project draagt bij aan :

- de grensoverschrijdende culturele beleving
- toerisme en grensoverschrijdende mobiliteit

- grensoverschrijdende sociale cohesie
- een Europa dat dichterbij, tastbaarder en zichtbaarder is

Het project vecht tegen mentale grenzen door de burgers van de grensregio te informeren, hen verschillende perspectieven op grensoverschrijdende kwesties te bieden en hen de middelen te geven om de realiteit van grensoverschrijdende woongebieden te leren kennen.

Belangrijkste prestaties

- De aantrekkelijkheid van het grensoverschrijdende samenwerkingsgebied zal worden bevorderd door burgers te informeren over mobiliteit en het culturele en toeristische aanbod van de verschillende regio's en door hen manieren aan te reiken om deze andere regio's te verkennen en te ontdekken.
- MEDIACONNECT zal een tweetalig grensoverschrijdend digitaal platform creëren dat inhoud biedt over cultuur, toerisme, maatschappij, economie, innovatie, duurzaamheid, circulariteit, ecologie en werkgelegenheid. Kortom, alle onderwerpen die een grensoverschrijdende leefruimte vormgeven.
- Grensoverschrijdende reportages en informatiedossiers zullen de kennis over deze onderwerpen samenbrengen en op een duidelijke, objectieve en gemakkelijk toegankelijke manier overbrengen, steeds rekening houdend met de grensoverschrijdende dimensie. Deze grensoverschrijdende methodologische aanpak betekent een echte meerwaarde voor ons Frans-Belgisch grondgebied.

Aanpak en partners

Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai combineert de expertise van 14 publieke partners met de grensoverschrijdende media-aanpak van drie televisiezenders uit drie regio's (Wéo - Hauts-de-France, WTV - West-Vlaanderen, Notélé - Wallonie picarde) om op een toegankelijke manier informatie en kennis te verspreiden onder een breed publiek.

Een grensoverschrijdend journalistiek team werkt aan de thema's van het Interreg-programma om inhoud te centraliseren en te produceren, met behoud van een grensoverschrijdend perspectief.

Journalistieke reportages over grensoverschrijdende thema's en kwesties

Gespecialiseerde reportages en dossiers centraliseren en communiceren objectieve en toegankelijke informatie, waarbij het grensoverschrijdende aspect voortdurend wordt benadrukt. Meer specifiek: informatie verstrekken over gebeurtenissen in de aangrenzende regio; een grensoverschrijdend perspectief inzake nieuws innemen; uitwisselingen tussen aangrenzende regio's stimuleren; de rol van Europa en grensoverschrijdende samenwerking concreet illustreren aan de hand van

voorbeelden en feedback. De reportages informeren bewoners van het grensgebied over nieuws en gebeurtenissen die daar plaatsvinden.

Tussen oktober 2024 en september 2028 zullen de partners :

- 120 videoreportages over grensoverschrijdend nieuws
- 120 reportages voor een informatiedossier
- 120 media-elementen (video's of infographics) op basis van een informatiedossier voor sociale media - Een afgeleide van een video, aangepast voor sociale media of een online infographic die de informatie op een andere manier presenteert

2. DOEL VAN HET CONTRACT :

Vertaling en ondertiteling voor NL/FR video's - MEDIACONNECT - 48 maanden: oktober 2024 - eind maart 2025

Vertaling en ondertiteling van:

- 120 videoreportages over grensoverschrijdend nieuws (1/3 NL naar FR; 2/3 FR naar NL)
- 120 videoportages in functie van een informatiedossier (1/3 NL naar FR; 2/3 FR naar NL)
- 120 media-elementen (video's of infographics) op basis van een informatiedossier voor sociale media (1/3 NL naar FR; 2/3 FR naar NL)

3. TECHNISCHE SPECIFICATIES / VOORWAARDEN:

- de video's worden geleverd in mp4-formaat
- nieuwsvideo's worden binnen 16 uur na aanlevering vertaald
- de video's voor de informatiedossiers moeten binnen 2 dagen na levering worden vertaald
- video's zijn +/- 3 minuten lang
- video's gebruiken over het algemeen één hoofdtaal, maar kunnen soms een citaat in de andere taal bevatten
- Nederlandse en Franse ondertitels worden door u gecontroleerd door een moedertaalspreker
- je levert de vertalingen aan in een SRT-bestand, dat wil zeggen vertaald met de bijbehorende tijdcodes
- je vertaalt zowel de voice-over als de citaten
- De meeste media-elementen zullen video's zijn, bewerkt voor sociale media. Soms moet een infographic ook vertaald worden.

4. AANBOD :

4.1. Inhoud van het in te dienen aanbestedingsdossier

Het bestand bestaat uit een enkele envelop met :

- Een totaalprijs inclusief BTW voor vertaling en ondertiteling van:
 - 1 videoverslag x 240
 - 1 media-element x 120
- Document met toezeggingen
- Een technische nota met info over
 - o de personele en materiële middelen die u inzet om de vereiste diensten te leveren,
 - o de naam van de projectmanager en/of contactpersoon
 - o of er een onderaannemer is gebruikt

Het indienen van het aanbod impliceert de aanvaarding zonder voorbehoud van de aankoopvoorwaarden van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai.

4.2. Uiterste termijn en voorwaarden voor het indienen van offertes

Uiterste datum voor het indienen van inschrijvingen: 17 okt 2024 - 12.00 uur

Offertes moeten per e-mail worden gestuurd naar info@eurometropolis.eu en romain.maurer@eurometropolis.eu.

Aanvragen die na de hierboven vermelde termijn worden ontvangen, worden niet in behandeling genomen en worden teruggestuurd naar de aanvrager.

4.3. Minimale geldigheidsduur van het bod

30 dagen vanaf de uiterste datum voor ontvangst van inschrijvingen

Valuta

De publieke entiteit kiest de euro als rekeningvaluta. Alle in de aanbesteding opgenomen bedragen moeten in deze valuta luiden.

Machtiging van de ondertekenaar

Houd er rekening mee dat de ondertekenaar(s) gemachtigd moet(en) zijn om de aanvrager te binden.

5. PRAKTISCHE EN WETTELIJKE BEPALINGEN :

5.1 Aard van het contract en gunningsmethode

Het contract is onderworpen aan de Franse wetgeving inzake overheidsopdrachten. **De feitelijke gunning van het contract vindt plaats door ondertekening van een inkooporder.**

5.2 Opdrachtgever

De opdrachtgever is de Groupement Européen de Coopération Territoriale Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai. Alle correspondentie moet worden gericht aan

Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai EGTS
Ter attentie van mevrouw Ira Keirsbilck
Leiestraat 22
B-8500 Kortrijk
BELGIË

5.3 Specifieke verplichtingen van de opdrachtnemer

- De vertrouwelijkheidsregels zoals gedefinieerd in de Algemene Contractvoorwaarden voor Standaard Leveringen en Diensten zijn van toepassing.
- Uitbesteding van delen van de opdracht aan derden die niet in de offerte zijn genoemd, kan alleen plaatsvinden na schriftelijke toestemming van de opdrachtgever. De geselecteerde inschrijver is te allen tijde aansprakelijk tegenover de klant. De gekozen inschrijver kan de klant niet binden tegenover derden.
- Elke kantooridentificatie of andere identificatie van de 'ontwerper' is verboden op welk communicatieproduct dan ook, behalve met toestemming van de klant.
- De gekozen inschrijver mag dit contract echter als referentie of als "voorbeeld" gebruiken, op voorwaarde dat hij onmiddellijk na de uitvoering van het contract de schriftelijke toelating van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai heeft gevraagd en gekregen. Dit contract mag niet als 'voorbeeld' worden voorgesteld aan derden, noch voor noch na de uitvoering ervan, indien blijkt dat het contract niet is uitgevoerd of indien het naar de mening van de communicatiewerkgroep niet naar behoren is uitgevoerd.

6. CRITERIA VOOR DE BEOORDELING VAN DE INSCHRIJVING :

Inschrijvingen die onregelmatig, onaanvaardbaar of ongeschikt zijn voor het voorwerp van het contract, worden uitgesloten.

De offertes worden beoordeeld op basis van :

- prijs (70%)
- de kwaliteit van de organisatie van het team (30%).

De voordeligste offerte met betrekking tot bovenstaande criteria wordt geselecteerd.

De rechten worden overgedragen voor de volledige duur van de wettelijke bescherming van de rechten van de auteurs of hun rechtsopvolgers, en deze overdracht geldt voor de hele wereld.

7. CONTRACT :

TOEZEGGINGSFORMULIER

ARTIKEL 1: CONTRACTANT(EN)

A. VOOR EEN BEDRIJF

Ondergetekende :

M.....
.....

Handelend in naam en voor rekening van :

.....
.....

Geregistreerd kantooradres :

.....
.....
.....
.....
.....

Ondernemingsnummer:

B. VOOR EEN GROEP

Wij, ondergetekenden :

M.....
.....

Handelend namens mezelf *

Handelend in naam en voor rekening van *.

.....
.....

Geregistreerd kantooradres :

.....
.....
.....
.....

Ondernemingsnummer:

M.....
.....

Handelend namens mezelf *

Handelend in naam en voor rekening van *.

.....
.....

Geregistreerd kantooradres :

.....
.....

.....
.....

Ondernemingsnummer:

Voeg zoveel aannemers toe als er in het consortium zitten

Gemandateerd door :

M.....

Is de gemachtigde vertegenwoordiger van de bovengenoemde contractanten in een gezamenlijke / solidaire groep *.

Na kennis te hebben genomen van het contract en de documenten waarnaar daarin wordt verwezen, verbind ik mij er hierbij zonder voorbehoud toe om, overeenkomstig de clausules en voorwaarden van de bovengenoemde documenten, de gevraagde diensten uit te voeren onder de hieronder uiteengezette voorwaarden.

(*) Doorhalen wat niet van toepassing is

ARTIKEL 2: PRIJZEN

De prijs is vast en niet kortingvrij.

PRIJS in € incl. btw

ARTIKEL 3: DUUR VAN HET CONTRACT

De duur van het contract is 6 maanden, waarbij de einddatum overeenkomt met de levering van de in het bestek gespecificeerde deliverables.

ARTIKEL 4: BETALINGEN

De publieke entiteit zal de uit hoofde van dit contract verschuldigde bedragen kwijtschelden door bijschrijving op de hieronder aangegeven rekening(en).

Aanwijzing van te crediteren rekening(en) in euro :

- Rekeninghouder:
- Oprichting:
- BIC:
- IBAN :

Het aldus ingediende aanbod bindt mij (ons) echter slechts indien de aanvaarding ervan mij (ons) wordt meegedeeld binnen 30 dagen na de uiterste datum voor het indienen van voorstellen.

Gedaan in één origineel,

.....
(Handgeschreven "Gelezen en goedgekeurd")

Handtekening van de aanvrager en stempel van het bedrijf :

ARTIKEL 5: REACTIEKADER

Dit voorstel wordt hierbij aanvaard als akte van verbintenis.

Deze offerte wordt aanvaard in euro, de munteenheid voor de uitvoering van het contract en alle daaruit voortvloeiende handelingen.

Bezoek op 2024

De aanbestedende dienst :

ARTIKEL 6: KENNISGEVING VAN HET CONTRACT

Door de kennisgeving wordt het ontwerpcontract een contract en wordt de gegadigde de houder van het contract.

De aannemer wordt door ELKT op de hoogte gesteld van de gunning van dit contract door middel van een e-mail met het ondertekende exemplaar van de aanbestedende dienst. Als tegenprestatie bevestigt de aannemer de ontvangst van het contract door deze pagina van het contractformulier per e-mail aan ELKT te retourneren en het onderstaande gedeelte in te vullen en te ondertekenen.

Bij wijze van kennisgeving een gewaarmerkt afschrift van dit contract ontvangen.

.....

Handtekening :

Op dat moment wordt het contract uitvoerbaar.

Tijdens de looptijd van het contract kan, indien nodig, een gewaarmerkte kopie van het contract op verzoek aan de contractant worden toegestuurd.